

DU 2 AU 27 NOVEMBRE 2020

FESTIVAL TRANS- CAUCASES 2020

ORGANISÉ PAR

Taline TER MINASSIAN

Anouche DER SARKISSIAN

Sophie HOHMANN

CONTACT

transcaucases@gmail.com

**EXPOSITION
CONCERTS
FILMS
TABLES RONDES
CONFÉRENCES**

ENTRÉE LIBRE SUR INSCRIPTION : WWW.INALCO.FR

INALCO PLC – 65 rue des Grands Moulins – 75013 Paris

INALCO MAISON DE LA RECHERCHE – 2 rue de Lille – 75007 Paris



Transcaucases 2020 Carnets de Voyages, Images et Sons

NOTE D'INTENTION

Transcaucases est un cycle culturel organisé dans le cadre de l'Inalco. La première édition de ce festival s'est tenue en novembre 2014. La seconde édition de *Transcaucases*, qui aura lieu du 2 au 27 novembre 2020, est conçue selon le même esprit.

Transcaucases, comme son nom l'indique, cherche à transcender les cloisonnements qui font de chaque culture du Caucase un monde clos. Le « trans » est géographique. Il marque aussi une volonté d'ouverture à plusieurs domaines de la création artistique et culturelle.

Comme la précédente édition, *Transcaucases* se décline en une série d'événements (exposition, concert de jazz, ensemble vocal, projection de films, conférences et tables rondes) qui se dérouleront dans différents espaces de l'Inalco (Auditorium de la Maison de la Recherche, Auditorium du Pôle Langues et Civilisations, Galerie du Pôle Langue et Civilisations) tout au long du mois de novembre 2020. Il s'agit de susciter la rencontre entre différents publics : étudiants, chercheurs, enseignants, artistes, acteurs de terrain et amateurs de tous horizons.

Parmi les temps forts, nous accueillerons la contrebasse de Tchamitchian dans un nouveau trio jazz, nous braquerons les projecteurs sur la question des droits LGBTI dans le Caucase, nous échangerons avec l'actrice et réalisatrice Anne Consigny autour de son film tourné entre Paris et Erevan, nous rendrons hommage à la cinéaste Liliane de Kermadec, disparue cette année, nous projetterons le film *Et puis nous danserons* du Suédois d'origine géorgienne Levan Akin présenté à la quinzaine des réalisateurs de Cannes, nous mettrons en lumière des (re)publications récentes.

À travers cette programmation variée, l'édition 2020 aborde, par des versants inattendus, la région comme autant d'évocations et d'impressions du Caucase.

Les organisatrices

Taline Ter Minassian, Anouche Der Sarkissian, Sophie Hohmann

**FESTIVAL
TRANS-
CAUCASES
2020**



Programme

TABLES RONDES

Pôle des Langues et
Civilisations et Maison
de la Recherche de
l'Inalco

L'OBSERVATOIRE DES ETATS POST-SOVIÉTIQUES (CREE): POINTS D'ACTUALITÉ SUR LE HAUT-KARABAGH.

Tigrane Yégavian (journaliste), Taline Papazian (Université d'Aix en Provence), Vahé Ter Minassian (journaliste, envoyé spécial sur le terrain), Jean-Robert Raviot (Université Paris Nanterre), Julien Zarifian (Université de Cergy) et Taline Ter Minassian (Inalco).

ORIENTATION SEXUELLE ET DE GENRE DANS LE CAUCASE DU SUD : ENJEUX POLITIQUES ET SOCIAUX.

Alain Navarra-Navassartian (enseignant-chercheur et président de l'association HYESTART), Arthur Clech (EHESS et CERCEC), Aude Le Moullec Rieu (présidente de l'association ARDHIS), Kosta Karakashyan (réalisateur et chorégraphe).

POLARS CAUCASIENS.

Naïri Nahapetian (journaliste et auteure), Taline Ter Minassian (professeure et auteure), Satenig Toufanian (enseignante et auteure) et Isabelle Kortian (journaliste, « Le Monde en question » Radio Cause commune).

DU CAUCASE AU KANSAS. LEON Z. SURMELIAN, I ASK YOU LADIES AND GENTLEMEN, [1945] 2019 : REDÉCOUVERTE D'UN RÉCIT EXILIQUE D'UN ARMÉNIEN EN AMÉRIQUE.

Esther Heboyan (Université d'Artois), Charikleia Magdalini Kefalidou (Université de Caen), Anouche Der Sarkissian (Sorbonne Nouvelle et Paris Nanterre) et Taline Ter Minassian (Inalco).

VOYAGES FRANÇAIS AU PAYS DES SOVIETS : UKRAINE ET CAUCASE. LES DÉBATS DU CREE.

Iryna Dmytrychyn (Inalco), Sophie Hohmann (Inalco) et Taline Ter Minassian (Inalco).

CONFÉRENCES

Maison de la Recherche
de l'Inalco

PATRIMOINE NUMÉRIQUE ET PHÉNOMÈNES DE PATRIMONIALISATION : ÉTAT DE L'ART, ENJEUX ET PERSPECTIVES POUR L'ARMÉNIEN

Chahan Vidal-Gorène (Ecole Nationale des Chartes-PSL et Calfa).

TRAVERSER LE CAUCASE AU XVII^E SIÈCLE. VÉCUS ET REPRÉSENTATIONS CARTOGRAPHIQUES DU VOYAGE

Werner Gaboreau (Sorbonne Nouvelle).

POST-WW2 REPATRIATION TO SOVIET ARMENIA

Hazel Antaramian (Fresno City College).



Programme

EXPOSITION

Galerie de l'auditorium
du Pôle des Langues et
Civilisations de l'Inalco

IMAGINARY LETTERS TO VASILY GROSSMAN. POST-WW2 REPATRIATION TO SOVIET ARMENIA ». HAZEL ANTARAMIAN HOFMAN

Imaginary Letters to Vasily Grossman: Post-World War II Repatriation to Soviet Armenia est une continuation de *Stream of Light*, un projet à la croisée de l'entreprise ethnographique et de l'exposition artistique s'inspirant des images que Hazel Antaramian Hofman a recueillies auprès des « rapatriés » arméniens qu'elle a interviewés. Pendant cinq ans, l'artiste et chercheuse a rencontré plus de 30 « rapatriés » qui ont accepté de partager avec elle leurs souvenirs, des objets personnels, ainsi que de nombreuses photographies dont certaines sont reproduites pour l'exposition. L'essentiel du travail présenté est le reflet des récits que Hazel Antaramian Hofman a collectés auprès de ces Arméniens qui ont quitté des foyers diasporiques tels que la France, l'Egypte, le Liban, l'Iran, l'Irak, la Syrie, la Grèce, la Palestine et les Etats-Unis, pour « retourner » dans un simulacre de terre d'origine, l'Arménie soviétique qu'ils ne connaissaient pas. Ces témoignages se lisent également à travers les lettres imaginaires que l'artiste-chercheuse adresse à l'auteur soviétique Vassili Grossman (1905-1964) qui a décrit ses « impressions » d'Arménie dans *La Paix Soit Avec Vous. Notes de Voyage en Arménie*, suite à son séjour en Arménie en 1961.

« Je suis née en 1960, à Erevan, en Arménie. Pourtant je parlais peu arménien et le peu que je parlais était de l'arménien occidental. Enfant, je me demandais toujours pourquoi je venais d'un endroit si exotique, alors que mon père était originaire de Kenosha dans le Wisconsin et ma mère de Lyon en France. Ce n'est qu'après avoir mis bout à bout des histoires familiales, que j'ai compris : j'étais le produit de deux enfants issus de deux diasporas arméniennes qui, après la Deuxième Guerre Mondiale, avaient suivi leurs parents et leur sens du devoir à l'égard d'un rêve de mère patrie (« *hayrenik* »), abandonnant leurs repères culturels et idéologiques pour un autre monde. »



Hazel Antaramian Hofman vit et travaille à Fresno en Californie. Elle est peintre, artiste multimedia, enseignante et doctorante. Une grande partie de son travail se fonde sur son histoire personnelle.

Adapté et traduit par A. Der Sarkissian



Programme

PROJECTIONS

Pôle des Langues et
Civilisations et Maison
de la Recherche de
l'Inalco

ET PUIS NOUS DANSEMONS (2019). UN FILM RÉALISÉ PAR LEVAN AKIN. 1H53

Merab s'entraîne depuis son plus jeune âge dans le cadre de l'Ensemble National Géorgien avec sa partenaire de danse, Mary. Son monde est brusquement bouleversé lorsque le charismatique Irakli arrive et devient son plus fort rival et son plus grand désir.

« Le réalisateur suédois Levan Akin a tourné son deuxième long-métrage au pays de ses parents, la Géorgie, où il eut envie de se rendre, il y a trois ans, pour y rencontrer la jeunesse. A l'origine de ce projet, un reportage diffusé à la télévision sur les événements du 17 mai 2013, à Tbilissi, où des jeunes gens rassemblés à l'occasion de la Journée internationale contre l'homophobie s'étaient fait attaquer par des milliers d'hommes, à la tête desquels se trouvaient de nombreux prêtres. Une fois sur place, Levan Akin a découvert des filles et des garçons désireux de s'émanciper des règles conservatrices qui régissent encore la société géorgienne. Leurs témoignages ont nourri le scénario de *Et puis nous danserons* » (Le Monde).

Le film sera projeté dans le cadre de la table-ronde « Orientation sexuelle et de genre dans le Caucase du sud : enjeux politiques et sociaux »

JE PRENDS TA PEINE (2019). UN FILM ÉCRIT ET RÉALISÉ PAR ANNE CONSIGNY. 1H06

En 2014, Anne Consigny loue une chambre dans son appartement parisien. Deux femmes arméniennes, une mère et sa fille, s'installent chez elle. Narine, 26 ans, est magnifique. Elle souffre d'un cancer. Elle est venue à Paris se faire soigner. Anne Consigny va rester avec elles pendant cinq mois. Elle fait de leur combat son combat, pendant la rémission puis la descente aux enfers. Narine meurt à Paris le 4 novembre 2014. Entre Paris et Erevan, Anne Consigny a voulu retracer l'histoire de ces deux femmes, de leur coup de foudre de soeurs choisies, alors qu'elles ne partagent ni la même langue, ni la même culture. Au-delà de l'histoire de cette jeune femme qui meurt sans avoir vécu et de l'amour d'une mère, c'est un film sur l'engagement, sur ces affinités électives qui réunissent des êtres que tout oppose et éloigne, sur les liens du cœur parfois plus forts que les liens du sang, sur le sacrifice et la solidarité, sur la dignité.

La projection sera suivie d'une rencontre avec l'actrice et réalisatrice Anne Consigny.

Films

Les films sont suivis
d'un débat



Programme

PROJECTIONS

Pôle des Langues et
Civilisations et Maison
de la Recherche de
l'Inalco

EN ATTENDANT PAPA (2018). UN FILM RÉALISÉ PAR MARI GULBIANI. 1H20

Dans la vallée de Pankissi, Iman et Eva, deux amies musulmanes, attendent le retour de leurs pères partis travailler « à l'étranger ». Les pères d'Iman et d'Eva reviendront-ils un jour ?

Beaucoup de films ont décrit les djihadistes et leur violence, mais peu ont laissé une voix aux familles qu'ils ont laissées, leurs mères, femmes et enfants.

La projection sera suivie d'un débat avec Anne Le Herou (Paris Nanterre) et Sophie Hohmann (Inalco).

CITY OF THE SUN (2017). UN DOCUMENTAIRE RÉALISÉ PAR RATI ONELI. 104 MIN

Dans une petite ville minière semi-abandonnée de la Géorgie, les habitants poursuivent méthodiquement leur routine au coeur d'un paysage de science-fiction. Deux jeunes femmes semblent s'entraîner pour les Jeux olympiques dans un stade désert. Un Sisyphe contemporain semble vouloir abattre lui-même une tour à coups de marteau, sans parler de ceux qui vivent une double vie, comme le mineur-acteur de théâtre, le musicien-ouvrier... Sublimement mise en scène par Rati Oneli, avec un sens du cadre hors du commun, la petite bourgade devient à la fois l'ultime ville fantôme d'Europe de l'Est et le symbole de la résilience d'un peuple qui refuse de disparaître et qui continue, contre toute attente, de vivre intensément.

Le film a obtenu de nombreuses distinctions : une présentation en avant-première à la Berlinale (2017), un "Art Doc Award" au festival de Sheffield (Royaume-Uni), "Meilleur documentaire" à Heart of Sarajevo, "Mention spéciale" au festival international de Batumi (Géorgie), "Meilleur documentaire" au festival international de Tbilissi (Géorgie), "Meilleur film de la sélection internationale" du festival DocumentaMadrid (Espagne), "Prix Diversité culturelle" au festival GoEast de Wiesbaden (Allemagne).

La projection sera suivie d'un débat avec Jean Radvanyi (Inalco) et Sophie Hohmann (Inalco).

Auditorium du Pôle des
Langues et Civilisations
de l'Inalco



Programme

PROJECTIONS

Pôle des Langues et
Civilisations et Maison
de la Recherche de
l'Inalco

IN MEMORIAM LILIANE DE KERMADEC : TRÈS CHÈRE INDÉPENDANCE (55MIN), LES ENFANTS DE CHOUCHI (25 MIN) ET PARIS (5MIN).

Réalisatrice et scénariste, née en 1928 à Varsovie, Liliane de Kermadec a eu un coup de foudre pour le Haut-Karabagh, ce « quasi-Etat » enclavé entre l'Arménie et l'Azerbaïdjan. Liliane de Kermadec a tourné « Le Murmure des Ruines » à Chouchi, haut-lieu historique de la culture arménienne en Transcaucasie et enjeu d'une bataille décisive (8-18 mai 1992). Premier long-métrage de fiction tourné au Karabagh, « Le Murmure des Ruines » est une sorte de conte moral caucasien tourné à la manière d'Eric Rohmer. Un second film consacré au Haut-Karabagh n'a pas pu être achevé. Décédée à Paris le 13 février 2020, c'est à Paris qu'elle a consacré sa dernière oeuvre : Charles Fourier ou l'utopie perdue, film inspiré de ses interviews avec Simone Debout-Oleszkiewicz.

Présentation des oeuvres et extraits par Taline Ter Minassian (Inalco).

CONCERT

Auditorium du Pôle des
Langues et Civilisations
de l'Inalco

NAÏRI (CLAUDE TCHAMITCHIAN, CATHERINE DELAUNAY, PIERRICK HARDY)

« Naïri est le nom du territoire antique de l'Arménie. J'ai voulu l'évoquer au travers de trois suites composées dans l'esprit des récits que chantaient, déclamaient et colportaient les Aèdes. Ces suites évoquent un imaginaire qui remonte à la nuit des temps, à l'origine des mythologies oubliées et pourtant toujours présentes en nous. Composées pour une petite forme, je désirais collaborer avec des musiciens qui soient de véritables conteurs, ayant un lien fort à leur culture et possédant une profondeur d'expression propre à la narration de ce projet. »

Depuis 20 ans, le contrebassiste Claude Tchamitchian travaille dans différents domaines artistiques : création de musiques originales pour la danse et le théâtre, toutes ces créations étant toujours jouées et intégrées dans les différents spectacles. En 1994, il co-fonde « Emouvance », label discographique et structure de production basé à Marseille. Il développe des projets artistiques qui s'inscrivent tous dans le monde de la musique actuelle écrite et improvisée. En 2012, il crée à Marseille le festival « les émouvantes », un rendez-vous thématique musical annuel.

Depuis plus de 20 ans, il s'investit régulièrement dans des projets pédagogiques, en tant qu'artiste associé, sur des résidences, ou bien encore en tant qu'intervenant auprès de publics très divers, amateurs ou professionnels.

Musiciens

Claude Tchamitchian
(compositions et
contrebasse)

Catherine Delaunay
(clarinette)

Pierrick Hardy
(guitare)

CONFÉRENCE ILLUSTRÉE : «POLYPHONIES CAUCASIENNES»

Par Patrizia Metzler (directrice artistique, Bach collegium Paris et Inalco).



Agenda

LUNDI 2 NOVEMBRE

9H30 - 10H30/ AUDITORIUM PLC (65 RUE DES GRANDS MOULINS)

MATINÉE DE L'OBSERVATOIRE DES ETATS POST-SOVIÉTIQUES (ÉQUIPE CREE) : POINT D'ACTUALITÉ SUR LE HAUT-KARABAGH

Tigrane Yégavian (journaliste), Taline Papazian (Université d'Aix en Provence), Vahé Ter Minassian (journaliste, envoyé spécial sur le terrain), Jean-Robert Raviot (Université Paris Nanterre), Julien Zarifian (Université de Cergy) et Taline Ter Minassian (Inalco).

16H00 - 18H00/ AUDITORIUM PLC (65 RUE DES GRANDS MOULINS)

TABLE-RONDE : "ORIENTATION SEXUELLE ET DE GENRE DANS LE CAUCASE DU SUD : ENJEUX POLITIQUES ET SOCIAUX."

Alain Navarra-Navassartian (association HYESTART), Arthur Clech (EHES, CERCEC), Aude Le Moullec Rieu (association ARDHIS), Kosta Karakashyan (chorégraphe et réalisateur).

18H30 - 21H00/ AUDITORIUM PLC (65 RUE DES GRANDS MOULINS)

FILM : ET PUIS NOUS DANSEMERONS (2019) DE LEVAN AKIN (1H53)

La séance sera suivie d'un débat.

JEUDI 5 NOVEMBRE

18H00 - 20H00/ AUDITORIUM MAISON DE LA RECHERCHE (2 RUE DE LILLE)

FILM : EN ATTENDANT PAPA (2019) DE MARI GULBIANI (1H20MIN)

La séance sera suivie d'un débat animé par Sophie Hohmann (Inalco) et Anne Le Huerou (Paris Nanterre).

VENDREDI 6 NOVEMBRE

19H30 - 21H30/ AUDITORIUM PLC (65 RUE DES GRANDS MOULINS)

CONCERT JAZZ : TRIO NAÏRI (CLAUDE TCHAMITCHIAN, CATHERINE DELAUNAY, PIERRICK HARDY)

LUNDI 9 NOVEMBRE

17H00 - 19H00/ AUDITORIUM PLC (65 RUE DES GRANDS MOULINS)

FILMS : TRÈS CHÈRE INDÉPENDANCE (55MIN), LES ENFANTS DE CHOUCHI (25 MIN) ET PARIS (5MIN)

En hommage à Liliane de Kermadec.

19H30 - 21H30/ AUDITORIUM PLC (65 RUE DES GRANDS MOULINS)

FILM : JE PRENDS TA PEINE (2019) D'ANNE CONSIGNY (1H06)

La séance sera suivie d'un débat avec la réalisatrice.

MARDI 10 NOVEMBRE

18H00 - 20H00/ AUDITORIUM MAISON DE LA RECHERCHE (2 RUE DE LILLE)

TABLE-RONDE : « DU CAUCASE AU KANSAS. LEON Z. SURMELIAN, I ASK YOU LADIES AND GENTLEMEN, [1945] 2019 : REDÉCOUVERTE D'UN RÉCIT EXILIQUE D'UN ARMÉNIEN EN AMÉRIQUE. »

Esther Heboyán (Université d'Artois), Charikleia Kefalidou (Université de Caen), Anouche Der Sarkissian (Paris-Nanterre et Sorbonne Nouvelle), Taline Ter Minassian (Inalco).



Agenda

MARDI 17 NOVEMBRE

18H00 - 20H00/ AUDITORIUM MAISON DE LA RECHERCHE (2 RUE DE LILLE)

TABLE-RONDE : « POLARS CAUCASIENS »

Naïri Nahapetian (journaliste et auteure), Taline Ter Minassian (professeure et auteure), Satenig Toufanian (enseignante et auteure).
Modératrice: Isabelle Kortian (journaliste, « Le Monde en question » Radio Cause commune).

LUNDI 23 NOVEMBRE

18H00 - 19H00/ AUDITORIUM MAISON DE LA RECHERCHE (2 RUE DE LILLE)

CONFÉRENCE : « PATRIMOINE NUMÉRIQUE ET PHÉNOMÈNES DE PATRIMONIALISATION :
ÉTAT DE L'ART, ENJEUX ET PERSPECTIVES POUR L'ARMÉNIEN »

Chahan Vidal-Gorène (Ecole Nationale des Chartes-PSL et Calfa).

19H00 - 20H00/ AUDITORIUM MAISON DE LA RECHERCHE (2 RUE DE LILLE)

CONFÉRENCE : « TRAVERSER LE CAUCASE AU XVIIIÈME SIÈCLE: VÉCUS ET REPRÉSENTATIONS CARTOGRAPHIQUES DU VOYAGE. »

Werner Gaboreau (Paris 3).

VENDREDI 27 NOVEMBRE

9H00 - 11H00/ AUDITORIUM PLC (65 RUE DES GRANDS MOULINS)

MATINÉE DE L'OBSERVATOIRE DES ETATS POST-SOVIÉTIQUES (ÉQUIPE CREE) : POINT D'ACTUALITÉ SUR LE HAUT-KARABAGH

Tigrane Yégavian (journaliste), Taline Papazian (Université d'Aix en Provence), Vahé Ter Minassian (journaliste, envoyé spécial sur le terrain), Jean-Robert Raviot (Université Paris Nanterre), Julien Zarifian (Université de Cergy) et Taline Ter Minassian (Inalco).

16H00 - 18H00/ AUDITORIUM PLC (65 RUE DES GRANDS MOULINS)

FILM : CITY OF THE SUN OF RATI ONELI (104 MIN)

La séance sera suivie d'un débat animé par Jean Radvanyi (Inalco) et Sophie Hohmann (Inalco).

18H30 - 20H00/ AUDITORIUM PLC (65 RUE DES GRANDS MOULINS)

TABLE-RONDE : « VOYAGES FRANÇAIS AU PAYS DES SOVIETS : UKRAÏNE ET CAUCASE »

Dans le cadre des débats du CREE. Iryna Dmytrychyn (Inalco), Rachel Mazuy, Sophie Hohmann (Inalco) et Taline Ter Minassian (Inalco).

20H30 - 21H30/ AUDITORIUM PLC (65 RUE DES GRANDS MOULINS)

CONFÉRENCE ILLUSTRÉE : « POLYPHONIES CAUCASIENNES »

Patrizia Metzler (directrice artistique, Bach collegium Paris et Inalco).

**FESTIVAL
TRANS-
CAUCASES
2020**



Informations pratiques

CONDITIONS D'ACCÈS

L'entrée est libre dans la limite des places disponibles.

En raison des mesures sanitaires actuelles, le nombre de places est réduit et la réservation est obligatoire.

Les inscriptions se font sur le site de l'Inalco www.inalco.fr pour chaque événement.

Le port du masque est obligatoire pour tous les participants (intervenants et public).

Le festival se déroule sur trois espaces :

- **La Galerie du Pôle des langues et civilisations** : 65 rue des grands moulins, 75013 Paris.
- **L'Auditorium de la Maison de la Recherche** : 2 rue de Lille, 75007 Paris.
- **L'Auditorium du Pôle des langues et civilisations** : 65 rue des grands moulins, 75013 Paris.

PARTENAIRES

Le service de l'événementiel et de l'action culturelle de l'Inalco

Centre de Recherche Europes Eurasie (CREE), Inalco

Fondation Calouste Gulbenkian

AIM Cactus Prod

Ciné Corps

La Société des Etudes Arméniennes (SEA)

ORGANISATION

Taline Ter Minassian est Professeure des universités à l'Inalco, historienne de l'URSS et de la Transcaucasie, directrice de l'Observatoire des Etats postsoviétiques (équipe CREE).

Anouche Der Sarkissian est agrégée d'anglais et enseignante à l'université Paris Nanterre. Elle prépare actuellement une thèse en études américaines sur les Arméniens de Californie sous la direction de James Cohen (Paris 3) et de Taline Ter Minassian (Inalco).

Sophie Hohmann est enseignante-chercheuse au département Eurasie de l'Inalco, membre du CREE et spécialiste de l'espace post-soviétique. Elle s'intéresse à la sociologie des mobilités et aux questions de santé publique en Asie centrale et au Caucase.



Le Festival Transcaucases de l'Inalco : seconde édition

Exposition, concert, projections de films, conférences et tables rondes : le mois de novembre à l'Inalco est rythmé par le Festival Transcaucases qui revient pour sa seconde édition. Une série d'événements culturels et scientifiques, consacrée au Caucase, tel qu'il est vécu, perçu, étudié, fantasmé, raconté par des artistes, des chercheurs, des voyageurs et des acteurs de terrain, se tient dans différents espaces de l'Inalco.

Contacts

transcaucases@gmail.com

Inalco
65 rue des Grands Moulins,
75013 Paris, France

ORGANISÉ PAR
Taline TER MINASSIAN
Anouche DER SARKISSIAN
Sophie HOHMANN